

LE TEXTE LITTÉRAIRE

◆ LEXIQUE GÉNÉRAL

Identificación del documento

Presentación

- Está sacado de, se ha sacado de...
- Fue escrito por...
- 1. *sujet* • El tema, el argumento, el asunto ¹
- En el texto se trata de...
- La escena se desarrolla en, tiene lugar en...

Tipo de texto

- El texto es narrativo, argumentativo, descriptivo, informativo...
- Una obra escrita en prosa, en verso.
- 2. *extrait* • Una novela, un relato, un libro de poesías, una obra de teatro, un ensayo; un fragmento, un trozo ²...
- El autor, el narrador, el protagonista...

Estructura del texto

- El texto consta de...; se compone de...; se articula en... movimientos; desde la línea... hasta la línea...; empieza por..., termina por...; a continuación, más adelante, más abajo, por fin, el desarrollo ³...; al final, el desenlace ⁴...
- 3. *développement*
- 4. *dénouement*
- El texto abarca varios temas...
- El interés del texto radica en, estriba en, descansa en...
- La idea directriz, la idea maestra...
- 5. *ce qui est intéressant...*
- Lo interesante ⁵, lo original, lo cómico...

Análisis

- Los recursos literarios: un giro ⁶, una cita ⁷...
- El sentido propio, figurado...
- Dominan las palabras que se refieren a...
- El autor se vale de, pone de realce, compara con, matiza ⁸...
- El estilo conciso, sencillo, confuso, enfático, rebuscado...
- 6. *tournure*
- 7. *citation*
- 8. *nuance*

Comentario y reacciones personales

- El punto de vista del narrador...
- Las relaciones entre los personajes (conflictivas...)
- El texto incita a la reflexión respecto a, pone en tela de juicio, sobreentiende...
- Lo emocionante, conmovedor, sobrecogedor...

◆ LA LITTÉRATURE ESPAGNOLE

La Edad Media

- Anónimo (XII^e)

El Poema de Mío Cid : épopée inspirada en episodios de la Reconquista.

Siglo de oro

XIV^e : Renacimiento y Humanismo

- Anónimo

Lazarillo de Tormes (el antihéroe) : la novela se hace picaresca (satírica y de aventuras).

- **Garcilaso de la Vega**

(1501-1536)

Elegías : poesías líricas.

XVII^e : el Barroco

la pérdida de la hegemonía política y hasta económica acarrea un pesimismo amargo y cruel.

- **Cervantes** (1547-1616)

Rinconete y Cortadillo (in las novelas ejemplares) : amarga y cruel crítica de la condición socio-económica de la gente.

El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha : ejemplo de parodia de los libros de caballerías.

- **Góngora** (1561-1627)

Sonetos : sus poemas cultos exaltan la belleza, plantean la problemática de la brevedad de la vida.

- **Quevedo** (1580-1645)

El Buscón : parodias de escenas cotidianas.

- **Lope de Vega** (1562-1635)

Fuenteovejuna : teatro para un público popular, temas novelescos, históricos. No sigue la regla de las 3 unidades.

- Calderón de la Barca (1600-1681)

La Vida es sueño : teatro para la corte, problemática filosófica ; confusión entre ilusión y realidad.

El romanticismo y el realismo

XIX^e - XX^e : varios movimientos coexisten.

Generación del 98 : en busca de la verdadera imagen de España.

- **Unamuno** (1864-1936)

En torno al casticismo : quiere sacudir las conciencias, las contradicciones de su tiempo.

- **Machado** (1875-1939)

Campos de Castilla. Reflexión sobre los temas esenciales de la vida. Dominan lo intimista, lo melancólico.

El modernismo

- **Valle Inclán** (1866-1936)

Sonatas : denuncia la decadencia y el estado deplorable en que se encuentra España.

Generación del 27 : los vanguardistas

- **Ramón Gímez** (1881-1958)

Platero y yo : autobiografía. Da a la metáfora un papel primordial.

- **García Lorca** (1898-1936)

Romancero Gitano ; *Poeta en Nueva York* ; *La Zapatera prodigiosa* ; *Bodas de sangre* ; *Yerma*...

Temas recurrentes : peso de la tradición, los gitanos, la mujer en la sociedad andaluza, el derecho a la diferencia.

Le poème

Quelques notions

• Tipos de versos

El español se sirve de dos grandes tipos de versos. Para determinarlos, contar hasta la última sílaba acentuada, y añadir una.

– El **endecasílabo** (11 sílabas) está acentuado en la décima que sirve de punto de referencia.

El cris tal del bal cón re pi que te a
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

– El **octosílabo** (8) está acentuado en la séptima (verso del romance).

Ven te a Se vi lla mu cha cha
1 2 3 4 5 6 7 8

Los poetas modernos se valen también de versos de catorce sílabas.

• La sinalefa

Si una palabra se termina por una vocal, que la siguiente empieza por otra vocal, el español las junta en una sola; aquí «tea». Es importante saberlo para calcular el número de sílabas.

Vocabulaire

- *el poeta, la poetisa* (le poète, la poétesse)
- *las rimas pareadas, cruzadas, abrazadas* (les rimes plates, croisées, embrassées)
- *el verso* (le vers)
- *el endecasílabo* (l'alexandrin)
- *la metáfora, la anáfora* (la métaphore, l'anaphore)
- *el sonido* (le son)
- *la asonancia, la consonancia*

- (l'assonance, la consonance)
- *la consonante, la vocal* (la consonne, la voyelle)
- *el ritmo* (le rythme)
- *la ruptura, el vínculo* (la rupture, le lien)
- *la estrofa* (la strophe)
- *la balada* (la ballade)
- *la elegía* (l'élegie)
- *la oda* (l'ode)
- *la canción* (la chanson)

Le roman

Quelques notions

Existen novelas de tipos variados ; sean epopeyas, de costumbres, de aventuras, de ciencia ficción, de amor, el método para analizarlas será el mismo.

Para determinar de qué tipo se trata, lo más sencillo es **seguir paso a paso el texto**, sin separar el fondo de la forma.

- Lo primero es pues **poner de realce los tiempos de los verbos, las personas de los verbos, y las ideas claves** de la historia.
- Lo más fácil para empezar es **contestar a las preguntas tradicionales** : ¿ Quién ? ¿ Qué ? ¿ Dónde ? ¿ Cuándo ?
- En un segundo momento, se detallará la explicación.

Vocabulaire

- *el relato* (le récit)
- *la narración* (la narration)
- *el diario* (le journal)
- *las memorias* (les mémoires)
- *la autobiografía* (l'autobiographie)
- *la ciencia ficción*

- *la novela fantástica, histórica, policíaca, de entretenimiento* (le roman fantastique, historique, policier, le best-seller)
- *el novelista* (le romancier)
- *la alternativa* (l'intrigue)
- *el principio* (le début)
- *el desarrollo* (le déroulement)

Le théâtre

Quelques notions

El estudio de una escena de obra de teatro necesita la puesta en relación de ciertos elementos: por ejemplo, las acotaciones escénicas permiten contradecir lo que está dicho, crear humorismo o dramatización...

- **Determinar cual es el tipo de la escena:**
 - de introducción,
 - de presentación de un personaje,
 - de un momento clave,
 - de una confrontación,
 - de un desenlace...
- **Calificar:**
 - **las réplicas:** breves, largas...;
 - **los diálogos:** breves, intensos...;
 - **las acotaciones:** lo que muestran (movimiento, dinamismo, sentimientos...).

Vocabulaire

- *el dramaturgo* (le dramaturge)
- *la obra de teatro* (la pièce de théâtre)
- *la comedia, la tragedia, el drama, el teatro ligero* (de boulevard)
- *los acotaciones, los apuntes* (les didascalies)
- *el actor, la actriz* (le comédien, la comédienne)
- *la tirada* (la tirade)

- *levantar, bajar el telón* (lever, baisser le rideau)
- *el lance* (le coup de théâtre)
- *el ensayo general* (la répétition générale)
- *el bastidor* (les coulisses)
- *poner una novela en escena, adaptar una novela*
- *trabajar en el teatro* (faire du théâtre)
- *salir al escenario* (entrer en scène)

Le conte

Quelques notions

- **Los personajes**

El narrador — ¿ el autor ? ¿ el protagonista ? ¿ otro ?
(Vea los verbos, los pronombres personales, los posesivos...)

¿ Relato ? o ¿ Autobiografía ?

- **El tema**

Su correspondancia con el título, por ejemplo (los hechos, la anécdota).

- **¿ Dónde ? y ¿ Cuándo ?**

Época, siglo, paisaje, ciudad o campo, lugar indeterminado... (Vea los detalles, nombres, adjetivos calificativos aludiendo a algo particular...)

- **¿ Relato, diálogo, monólogo ?**

Descripción, retratos.

Cronológico, con *flash back*, historias paralelas...
(Vea el tiempo de los verbos, revela este aspecto, permiten reconstruir la anécdota muy a menudo.)

- **¿ Suspense ? ; desenlace ¿ lógico ?, ¿ estafalarío ?**

Atmósfera, rupturas brutales, las conexiones lógicas.

- **El estilo**

Frases cortas, largas, descripción, diálogo, suspense, escritura refinada, referencias culturales, históricas...

- **El aspecto**

Fantástico, policíaco, de amor...

Vocabulaire

– *el cuento filosófico, maravilloso* (le conte philosophique, merveilleux)

– *las leyendas* (les légendes)

– *lo maravilloso, lo fantástico, lo real, lo divino*

– *la realidad, la ficción, el realismo*

– *lo realista,*

– *lo sorprendente, lo estafalarío* (surprenant, farfelu)

– *la moraleja* (la morale)

– *el derribo* (la chute)

L'ARTICLE DE PRESSE

◆ LEXIQUE GÉNÉRAL

	Un artículo de prensa
	El periódico, el diario, la revista semanal, mensual
	El periodista, el articulista, el cronista, el corresponsal
	La tipografía
1. caractères	Las letras ¹
2. italiques	Las letras en mayúsculas, en negrillas, en bastardillas ²
3. dimension	Las letras de imprenta
	El tamaño ³
	La composición
4. encadré	La columna, el párrafo
5. manchette	Un recuadro ⁴
6. entrefilet	La cabecera ⁵ , el suelto ⁶
7. événement	El acontecimiento ⁷
	Un comunicado
	La rúbrica, la sección
	La portada, la cubierta
8. à la une	En primera plana ⁸
9. mise en page	La compaginación ⁹
10. communiqué de presse	La nota de prensa ¹⁰
	El reportaje, la encuesta, la entrevista (la intervú)
	La foto, la ilustración
11. essai	El ensayo ¹¹
	Un autor comprometido
	Sobrentender
12. arguer (argumenter)	Argüir ¹²
	Analizar, criticar, estudiar
	Sugerir, subrayar (recalcar)
13. approfondir le problème	Ahondar el problema ¹³
14. envisager le problème	Enfocar el problema ¹⁴
	Intentar, demostrar
	Tratar de justificar
	Poner de relieve (de realce)
15. mettre en question	Poner en tela de juicio ¹⁵
	Insinuar, dar a entender
	Convincente
	Tendencioso
16. un démenti	Un mentís ¹⁶

◆ LES MÉDIAS

La télévision et la radio

- La televisión española pertenece al dominio público o privado. El canal público más conocido es TVE. Los privados se llaman Antena 3, Canal +, Tele 5 ; se hallan también ahora los canales digitales, con cables (Canal + España, Telefónica), canales deportivos, de música... Particularidad : coexisten con la TV española, los canales de cada "autonomía" : Canal 33, Canal 9, Canal Sur, TVG, Telemadrid...
- Radio 1, Cope, M. 80, Onda cero existen entre los más famosos además de la radio nacional. Se añaden a éstos los canales regionales.

La presse

- Existen varios tipos de diarios: de informaciones, *El País*

(más bien de izquierda), *El mundo* (más bien de derecha), el *ABC* (de derecha).

También tiene cada autonomía sus diarios sea de información, de deporte, de negocios...

- Las revistas semanales (o mensuales) de cultura, de música, de deportes, de cotilleos (*Hola*, *Semana* : revistas dichas "femeninas"), de turismo, para los jóvenes, para los niños... – casi todas copiadas (o sencillamente traducidas) de las revistas francesas o europeas – existen.

- Es de notar que todos (o casi) los periódicos franceses o alemanes o ingleses se encuentran fácilmente en lengua española (*Marie-Claire...*).

L'article de presse

L'article

Le commentaire d'un article de presse concerne essentiellement le contenu. Le journaliste expose, commente des faits, quelquefois pose un problème. Il peut avoir recours à des procédés littéraires (jeux de mots, sous-entendus, répétitions...).

Pour l'étude d'un tel document, vous devez donc résumer les idées présentées en repérant les éventuels effets de style.

Identification du document

- **El nombre del periódico**, de la revista, del autor... y **la fecha de salida**
- **El título**: su longitud, su brevedad; ¿ es un título explicativo ?, ¿ un resumen ?
- **El tipo de texto**: acontecimiento, texto económico, social, polémico...

Analyse

- ¿ Cómo mantiene el interés del lector ?: título, subtítulo, fotos, esquema, tipografía...
- **Las noticias**: meramente enunciadas, desarrolladas a continuación, comentadas (objetividad o no del periodista).
- **El estilo**: campo léxico general u otro, citas entre comillas de entrevistas o referencias literarias, cifras, humorismo...

Commentaire et réactions personnelles

- **Destaque los temas principales.**
- **Comente la objetividad** de los datos dados.

Vocabulaire

– *un asunto de actualidad* (un sujet d'actualité)
– *los hechos, los acontecimientos, los sucesos* (les événements)

– *las noticias* (les nouvelles)
– *los titulares* (les gros titres)
– *los subtítulos* (les sous-titres)

L'essai

Un essai est une réflexion personnelle sur une information déjà connue ; elle peut la contester, la critiquer, l'approuver. Sa forme peut être littéraire, plus que philosophique.

L'essai

Vous devez être attentif à l'organisation logique du discours, à la succession des idées, à leur enchaînement. Cherchez les arguments, les liens logiques du discours. Dégagez les thèmes clés (hiérarchiquement ou non). Voyez si des rapports de complémentarité ou de contradiction s'établissent.

Identification du document

- **El autor**
- **El tema** (¿ qué dejaremos a nuestros hijos ?)
- **La fecha de salida y el título de la obra**

Analyse

- **Destaque el tema**, las ideas (jerárquicamente o no), su progresión en la demostración.
- **Analice la lógica** y la coherencia del discurso, la sucesión de las ideas, su encadenamiento.
- **Busque los argumentos**, los vínculos del discurso.
- **Encuentre la complementaridad o la contradicción establecida.**
- **Examine el aspecto literario**, la subjetividad expresada.

Commentaire et réactions personnelles

- Trate de **sacar del texto las líneas fuertes** (tesis, antítesis...), su orden y dé **su opinión**.

Vocabulaire

- *tomar partido por, en contra de* (prendre parti pour)
 - *aducir un argumento* (alléguer)

- *el hilo conductor* (le fil conducteur)
 - *el ensayo, el ensayista* (l'essai, l'essayiste)

LE DOCUMENT ICONOGRAPHIQUE

◆ LEXIQUE GÉNÉRAL

1. <i>toile</i>	La pintura, el pintor, pintar
2. <i>gravure</i>	Un cuadro, un lienzo ¹ , un grabado ²
	Figurativa, abstracta
	El decorado
3. <i>affiche</i>	La publicidad, el anuncio, la campaña
	El cartel ³
	El producto
	La calidad/ la cualidad
	El mercado
	La mercancía
4. <i>entreprise</i>	La empresa ⁴
	La sociedad de consumo
5. <i>concurrence</i>	La competencia ⁵
6. <i>bande dessinée</i>	El tebeo, el cómic ⁶
7. <i>dessinateur</i>	El dibujante ⁷
8. <i>scénariste</i>	El guionista ⁸
9. <i>bande</i>	La tira ⁹
	La viñeta
	El globo, el bocadillo
	La fotografía
	El fotógrafo
	En blanco y negro
	En color
	El formato
	La angulación
10. <i>prise en plongée, en contre-plongée</i>	Sacada en picado, en contrapicado ¹⁰
	La composición
11. <i>trait, tracé</i>	El trazo, el trazado ¹¹
	La línea directriz, de fuerza, de fuga, diagonal, vertical, horizontal, curva, recta, oblicua
	El eje de simetría
	La perspectiva
	La impresión que se desprende de...
12. <i>ce qui est implicite, explicite, symbolique...</i>	Lo implícito, lo explícito, lo simbólico... ¹²
	El cuadro traduce un ambiente de...

◆ QUELQUES PEINTRES ESPAGNOLS

La Edad Media : XI^e, XII^e, XIII^e

Los pinturas toman forma de frescos sobre los muros de las iglesias ; tienen una función didáctica.

El Siglo de Oro : XVI^e

- El Greco (1541-1614)

Adoración de los pastores; *El entierro del Conde de Orgaz* : son pinturas de escenas religiosas, de figuras alargadas y gran espiritualidad.

XVII^e

- Zurbarán (1598-1664)

Aparición de San Pedro : pintura religiosa, expresión del sentimiento místico ; notar la importancia de la mirada.

- Murillo (1618-1682)

El racimo de uvas : pintura realista, son figuras y retratos de niños del pueblo.

- Velázquez (1599-1660)

Fue pintor de cámara (peintre de la cour);

Las Meninas : pinta el retrato de la familia de Felipe IV. El pintor se incluye en el cuadro junto a sus modelos ; en el espejo del fondo se reflejan unos personajes misteriosos.

El Siglo de las Luces : XVIII^e

- Goya y Lucientes (1746-1828)

Los Caprichos, serie de grabados en la que hace una sátira social.

El Siglo XX

Varios movimientos coexisten.

El impresionismo

- Sorolla (1863-1923)

Al agua trata de captar la luz en los objetos o personajes con pinceladas.

El cubismo

- Picasso (1881-1973)

Guernica representa el bombardeo de un mercado

Las señoritas de Avignon causaron gran escándalo ; representa a varias mujeres pero reduciéndolas con los objetos a volúmenes y planos geométricos.

- Gris (1887-1927)

Ventana abierta da al cubismo una construcción más rigurosa ; pinta bodegones y paisajes con intensos colores.

El surrealismo

- Dalí (1904-1989)

Persistencia de la memoria en el que Dalí explora el inconciente. En su pintura dominan el estallido de las formas y la yuxtaposición de los símbolos.

- Miró (1893-1983)

Interior holandés también es una variación sobre las formas. Influencia del surrealismo.

Hispano américa

- Rivera (1886-1957)

La civilización zapoteca escena cotidiana detallada.

- Siqueiros (1896-1974)

Madre campesina evoca la ternura en un paisaje desolado.

- Orozco (1883-1949)

Vuelta del trabajo muestra el duro trabajo de la mina.

Le tableau

Identification du document

- **Tipo de documento:** cuadro, mural, óleo, acuarela, grabado...
- **Su autor, su título**
- **Su tema, su fecha** (connotación posible)

Analyse

- **Describe en orden** (del primer término al fondo, de la izquierda a la derecha, de abajo hacia arriba). Al mismo tiempo estudie :
 - los personajes,
 - el decorado,
 - la importancia de las zonas de luz, de sombra, de los contrastes...
- **Observe las formas**, las líneas, la perspectiva, los volúmenes, los trazados...
Todos estos elementos le aparecerán armoniosos, de ellos se desprenderá una impresión de fuerza o ligereza.

Commentaire et réactions personnelles

- **Resume la impresión** que le ha producido el documento.
- **Critique** esta obra, precisando lo que a su parecer el artista intentó traducir (sueño, testimonio, sentimientos...).

Vocabulaire

- *un paisaje* (un paysage)
- *un retrato* (un portrait)
- *un bodegón* (une nature morte)
- *la pincelada, el toque* (la touche)
- *la luz* (la lumière)
- *la sombra* (l'ombre)
- *el contraluz* (le contre-jour)
- *el claroscuro* (le clair obscur)
- *un color cálido, frío, apagado,*

- vivo, intenso, borroso* (une couleur floue)
- *sólo consta de...* (il ne se compose que de...)
- *al fondo divisamos...* (au fond on aperçoit...)
- *la luz procede de..., se origina en...* (la lumière provient de...)
- *pone de relieve...* (met en relief...)

La publicité

Identification du document

Promoteur, produit, publico, soporte (revista, canal televisivo, prensa diaria, carteles...).

No olvide que una publicidad es el trabajo de un estudio hondo del contexto económico, del publico consumidor concernido por el producto promovido.

Analyse

- **Identifique el tema.**
- **Describa la composición** del documento, la presentación del producto promovido (vinculos entre los elementos).
- **Ordene su análisis:**
 - empiécelo por lo que más le llama la atención en la imagen,
 - siga con el texto y los vinculos que se establecen con la imagen: evidencie los medios usados por el publicista (juegos de palabras, tamaño de las letras, bastardillas, colores si hay, texto encima o debajo del dibujo...).

Commentaire et réactions personnelles

Dé su opinión personal (crítica o no) tanto acerca de la concepción como de la eficacia (¿ alcanzó su meta ?).

Vocabulaire

- *el dibujo* (le dessin)
- *el recuadro* (le cadre)
- *el juego de palabra* (le jeu de mots)
- *la imagen se vale de...* (l'image se sert de...)
- *la publicidad alcanza su meta* (la publicité atteint son but)
- *la publicidad atrae, seduce al cliente*
- *el publicista* (le publiciste)
- *intenta persuadirnos de que...*

- *manipula el deseo de..., despierta la necesidad..., apela al placer, al éxito* (manipule le désir de..., éveille le besoin de..., fait appel au plaisir, au succès)
- *se dirige a un publico*
- *el tamaño de las letras..., las en negrillas, en mayúsculas, en bastardillas* (la dimension des lettres, celles en gras, en majuscules, en italique)